

A comparison of ACP Regulations for BRM Events and AUK regulations for BR Events

| | ACP Regulations (En Français) | Translation | ACP Regulations (English) | AUK Regulations (English) |
|---|---|---|--|--|
| 1 | L'Audax Club Parisien a seul le pouvoir de l'homologation dans le monde entier. Chaque brevet réalisé depuis 1921 est enregistré sous un numéro d'homologation attribué par ordre chronologique de réception. | The Audax Club Parisien has the sole power of approval over the world. Each brevet since 1921 is registered under a homologation number assigned in chronological order based on order of receipt at ACP. | Only the Audax Club Parisien has sanctioning worldwide authority for these events. The ACP registers all brevets. Each brevet receives a verification number. These are assigned chronologically based on time of receipt. The ACP has registered all brevets since their inception in 1921. | Not Applicable |
| 2 | Ces brevets sont ouverts à tout randonneur membre ou non d'un club, d'une société ou d'une fédération quelconque et couvert par une assurance. Les mineurs sont acceptés sous réserve qu'ils présentent une autorisation parentale dégageant la responsabilité de l'Audax Club Parisien et des sociétés organisatrices, ainsi qu'un certificat médical d'aptitude de moins de 6 mois. Toutes les machines sont admises, pourvu qu'elles soient mues par la seule force musculaire. | These brevet are available to any cyclist whether or not a member of a club, society or any federation and who is covered by insurance. Minors are allowed provided that they have parental permission releasing the responsibility of the Audax Club Parisien and Companies organizers, and a medical certificate less than 6 months old. All machines are permitted, provided they are driven by the muscle power alone. | These brevets are open to any amateur cyclist regardless of his or her cycling affiliations and covered by insurance. Any rider under the age of 18 must have consent of his or her parent or legal guardian. Any form of human-powered vehicle is acceptable. The only stipulation is that the vehicle must be powered solely by the rider. | <p>9.2 AUK events are open to all cyclists, with the following provisos:</p> <p>9.2.1 Non-members may be required to obtain temporary membership of AUK for the duration of the event.</p> <p>9.2.2 Minors may take part, at the organiser's discretion, providing they have the consent of their parent or legal guardian and subject to any guidelines issued.</p> <p>9.3 Any kind of cycle may be ridden, with the following conditions:</p> <p>9.3.1 The cycle is propelled solely by human effort.</p> <p>9.3.2 The responsibility for ensuring that a machine complies with the road traffic laws rests solely with the rider.</p> |
| 3 | Pour effectuer un brevet, chaque randonneur doit remplir un bulletin d'inscription et verser un droit de participation fixé par l'organisateur. | To enter a brevet, each rider must complete a registration form and pay a participation fee set by the organiser. | To participate in a brevet a rider must complete a registration form and pay a registration fee set by the event organizer. In some countries, a waiver of liability must be sign. | <p>9.4 Event Entry: Entries must be made before the start of an event using the official form, or a textually exact copy.</p> <p>9.4.1 The organiser may set a closing date for entries and/or a limit on entry numbers, which must be published in the calendar.</p> <p>9.4.2 Entry fees are not refundable.</p> |
| 4 | Chaque participant doit être assuré en responsabilité civile, soit par l'intermédiaire de sa fédération, soit par l'organisateur local, soit par une assurance personnelle (attention, la plupart des assurances multirisques ne couvrent pas leurs adhérents lorsqu'ils participent à des épreuves organisées et payantes). Il doit pouvoir en faire la preuve à l'inscription du brevet par une carte de membre mentionnant clairement la couverture RC ou une attestation en faisant foi. Si l'organisateur ne propose pas la souscription d'une assurance R.C. au départ de son brevet, il refusera l'inscription des | Each participant must be insured for liability, either directly or through their federation, or by the local organizer or by personal insurance (beware, most personal insurance does not provide cover when participating in organized events for which a fee is levied). Each rider must be able to show evidence of their liability insurance at registration for the event either by a membership card stating clearly the cover or by a certificate of insurance. If the organizer does not offer liability insurance for his event, he will refuse the registration of any uninsured rider. | Each rider must be covered by liability insurance, either by a group policy or by a personal policy. | <p>9.5.1 All riders must have 3rd party liability insurance cover for the duration of an event.</p> <p>(a) All AUK members, including temporary members, who are normally resident in the UK, are provided with private 3rd party insurance while participating in AUK registered events.</p> <p>(b) Non-UK residents must arrange suitable insurance cover.</p> <p>Apx 9.5.2 AUK has public liability and employer's liability insurance for organisers (and their helpers) of events registered with AUK and for members acting in a voluntary capacity for AUK as directors,</p> |

A comparison of ACP Regulations for BRM Events and AUK regulations for BR Events

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
| | non-assurés. | | | officials, committee members or delegates. 9.5.3 Claims should be addressed in the first instance to the AUK secretary. There is an excess in place. |
| 5 | Chaque participant est considéré comme étant en excursion personnelle, il doit respecter le code de la route et toute signalisation officielle. L'Audax Club Parisien, les sociétés organisatrices, le représentant ACP et son association de référence ne peuvent en aucun cas être tenus pour responsables des accidents qui pourraient survenir lors d'un brevet. | Each participant is considered as being personal excursion and must comply with the Highway Code and all road signs. The Audax Club Parisien, the organizing bodies, the representatives of the ACP and any subsidiary organisation can under no circumstances be held liable for accidents that may occur during a brevet. | During the event, each rider is considered to be on a personal ride. The rider must ride in accordance with all applicable traffic codes and obey all traffic signals. The ACP, other organizers, ACP representative and his/her association cannot and do not accept responsibility for any accidents that may occur during the course of a brevet. | 9.9.1 Riders agree that they are on a private excursion and are responsible for their own safety and conduct. Riders must follow the rules of the road and show consideration to other road users. 9.1 AUK and organisers are responsible only for indicating or agreeing control points to confirm that a participant has completed a predetermined distance within the allowed time. |
| 6 | Pour la circulation de nuit, les machines doivent être munies d'éclairage avant et arrière fixé solidement et en constant état de marche (prévoir des ampoules de rechange; un double moyen d'éclairage est préconisé). L'éclairage arrière totalement clignotant est interdit. Les organisateurs refuseront le départ à tout participant dont l'éclairage ne serait pas conforme. Chaque participant est tenu de brancher sa lumière dès la tombée de la nuit, ainsi qu'à tout moment où la visibilité n'est pas suffisante (pluie, brouillard, ...); même en groupe, chacun doit être éclairé. De nuit, les vêtements clairs et les brassards réfléchissants sont recommandés et le port d'un baudrier ou d'une chasuble réfléchissante est obligatoire. Toute infraction à ces mesures, constatée lors d'un contrôle, entraînera la non-homologation du brevet. | For night riding, machines must be equipped with securely mounted front and rear lights and in constant working order (spare bulbs, and two lights are recommended). Rear lights with only a flashing mode are prohibited. The organizers will not allow any participant to start whose lights do not comply. Each participant is required to switch on their lights at dusk, and at any time when visibility is not sufficient (rain, fog, ...); even when riding in a group, all riders must be lit. At night, light-coloured clothing and reflective armbands are recommended and wearing a reflective (Sam Browne) harness or gilet is reflective is obligatory. Any violation of these measures noted at a control will result in non-homologation of the rider's brevet. | For night riding, vehicles must be equipped with front and rear lights attached firmly to the vehicle. Lights must be fully functional at all times (Spare lights are strongly recommended; spare bulbs are required). At least one of the rear lights must be in a steady (rather than flashing) mode. Riders not complying with all these requirements will not be permitted to start. Lights must be on from dusk to dawn and at any other times when poor visibility conditions exist (rain, fog, etc.). Each rider, whether riding in a group or by himself, must fully comply with this requirement. Everyone must use their lights! All riders must wear a reflective vest, sash, Sam Browne belt, or some other device that clearly places reflective material on the front and back of the rider. Any violation of these night riding rules will result in the immediate disqualification of the rider. | No equivalent regulation |
| 7 | Chaque randonneur doit pourvoir lui-même à tout ce que demande l'accomplissement de son brevet. Aucun service organisé d'entraîneurs, soigneurs, avec voiture suiveuse, n'est autorisé sur le parcours en dehors des points de contrôle. Les participants contrevenant à cet article seront éliminés sans appel.. | Each rider must provide for themselves everything required to complete the Brevet. No organised provision of coaches or trainers, in following cars, is allowed on the route of the brevet outside of the control points. Participants violating this article shall be disqualified without appeal. | Each rider must be self-sufficient. No follow cars or support of any kind are permitted on the course. Personal support is only allowed at checkpoints. Any violation of this requirement will result in immediate disqualification. | 9.9.2 Riders are responsible for their own welfare and may stop for food and rest at any place. Organisers may provide route guidance and support such as food and rest facilities at controls. Personal support is only allowed at controls and riders are responsible for the behaviour of their personal helpers.. |

A comparison of ACP Regulations for BRM Events and AUK regulations for BR Events

| | | | | |
|---|---|--|---|--|
| | <p>Si au départ d'un brevet, un groupe est formé volontairement par l'organisation, l'allure étant libre, les randonneurs ont le droit absolu de quitter ce groupe à tout moment. Aucun randonneur pourra se prévaloir de gérer un groupe. Les signes distinctifs (brassards, maillots, etc...) et les titres (par exemple : capitaine de route) ne sont pas autorisés. La taille des groupes devra être conforme à la législation en vigueur dans le cadre d'une randonnée sans encadrement. Chaque participant doit avoir une tenue et une attitude correctes</p> | <p>If at the beginning of a brevet, a group is formed voluntarily by the organization, the pace being free, the riders have the absolute right to leave the group at any time. No riders may exercise management of a group. Distinguishing features (armbands, shirts, etc ...) and titles (eg road captain) are not allowed. Group size must comply with the legislation in force as to size of a group participating in a ride without management. Each participant must behave correctly and have an appropriate attitudes.</p> | <p>At the start, if the organizer creates groups, as everyone rides at his or her own pace, a rider could go out the group at any time. No rider can be considered as group leader. All distinctive signs (jersey, armband, etc...) or title (road captain) are not allowed. All riders are required to conduct themselves in a civil manner and abide by all applicable vehicle codes, laws, and regulations. All riders are required to respect local customs with regards to decorum.</p> | <p>Apx. 9.9.3 Participants may ride singly or in groups and may pace each other but may not be paced by any other cyclist or motor vehicle. 9.9.1 Riders agree that they are on a private excursion and are responsible for their own safety and conduct. Riders must follow the rules of the road and show consideration to other road users.</p> |
| 8 | <p>Chaque participant reçoit au départ une carte de route et un itinéraire sur lesquels figurent un certain nombre de lieux de contrôle où le participant devra obligatoirement faire pointer cette carte de route. Les organisateurs peuvent également prévoir un ou plusieurs contrôles secrets; pour cette raison et pour une question d'assurance, le participant est tenu de respecter l'itinéraire qui lui sera remis au départ. 18 Les organisateurs doivent obligatoirement utiliser les cartes de route créées à leur attention par l'AUDAX CLUB PARISIEN ou les cartes de route proposées par le représentant ACP de leur zone géographique et agréées par l'AUDAX CLUB PARISIEN.</p> | <p>Each participant receives initially a brevet card and a route on which there are a number of control places where the participant must necessarily stamp their brevet card. The organizers may also provide one or more secret controls; for this reason and for insurance purposes, the participant must keep to the route given out at the start. The organizers must use brevet cards created for them by ACP or brevet cards suggested by the ACP representative of their geographic area and approved by the AUDAX CLUB PARISIEN.</p> | <p>At the start, each rider will receive a brevet card and a cue sheet indicating the route and the location of the checkpoints. Riders must stay on the route. If a rider leaves the route, they must return to the route at the same point prior to continuing, ie. no shortcuts or detours from the route, unless specified by the organizer. Riders must stop at each checkpoint to have their card stamped. Organizers may also include unannounced checkpoints along the route. This assures that everyone will stay on the prescribed route. 18 The organizer must use the Audax Club Parisien brevet cards or the local brevet cards approved by Audax Club Parisien.</p> | <p>9.1 AUK and organisers are responsible only for indicating or agreeing control points to confirm that a participant has completed a predetermined distance within the allowed time.</p> <p>9.8.2 The controls are placed to ensure that the rider completes the validated distance. Controls are placed at intervals of approximately 50 - 80 km at the discretion of AUK.</p> |
| 9 | <p>A défaut de contrôle précis désigné par les organisateurs, le randonneur devra faire apposer un cachet humide comportant le nom de la localité de ce contrôle (commerçant, station-service, ...). En cas d'impossibilité d'obtenir ce cachet (contrôle de nuit), le randonneur pourra : 1) envoyer une carte postale au responsable de l'organisation (indiquer lieu, jour et heure de passage, nom, prénom, club) et inscrire dans la case contrôle de la carte de route "CP", le jour et l'heure du postage. 2) répondre sur la carte de route à une question sur un point caractéristique du lieu de contrôle. L'option retenue est à la discrétion de l'organisateur, contrôle par</p> | <p>In the absence of precise control designated by the organizers, rider will have to obtain an ink stamp incorporating the name of the settlement of this control (shop, service station, ...). When impossible to obtain such a stamp (at night), riders can: 1) send a postcard to the organiser (include place, date and time of passing, name, club) and enter in the box brevet card "CP", the day and time of posting. 2) write on the Brevet card the reply to a question about a feature of the control. The option chosen is at the discretion of the organizer for each control. In each control, the time of passage must be mentioned as well as the date for brevets over 24</p> | <p>Organizers may have checkpoints with no member of the organizing staff present. At these checkpoints riders must get their brevet card stamped at a local establishment that the organizer specifies as a checkpoint, such as a grocery store or gas station. Checkpoint information to be noted on the brevet card includes the time and the date of passage (for brevets that extend beyond 24 hours). For unmanned checkpoints where no means of getting a stamp is available (arrival in the middle of the night for example), the rider may either (1) mail in a postcard with the checkpoint information (time, date, full name of the rider, and the rider's club</p> | <p>9.8.1 Riders obtain proof of passage through a series of predetermined controls. Acceptable proof of passage requires independent evidence of time, date and control location. Acceptable forms include: (a) A timed signature of a controller designated by the event organiser (b) A stamp, sticker or other distinct mark provided by the event organiser or a controller (c) A printed receipt, with time, date and control location e.g. from a cash register or ATM (d) Other forms may be designated by the organiser, provided they are acceptable to AUK.</p> |

A comparison of ACP Regulations for BRM Events and AUK regulations for BR Events

| | | | | |
|----|---|---|---|--|
| | <p>contrôle. Dans chaque contrôle, l'heure de passage doit être mentionnée, ainsi que le jour pour les brevets de plus de 24 heures. Un cachet manquant, une heure de passage non mentionnée ou la perte de la carte de route (à quelque distance que ce soit) entraînent la non-homologation du brevet. Chaque participant est tenu de faire contrôler personnellement sa carte de route.</p> | <p>hours. A missing stamp, a passing time not mentioned or loss of the card (at whatever distance) will mean non-homologation of the brevet. Each participant is required to ensure their own cards are correctly completed.</p> | <p>affiliation) to the brevet organizer; or (2) write into their brevet card identifying information from a predetermined landmark or sign at the checkpoint also noting the time and the date of passage. When the rider mails a postcard, the rider should mark his brevet card in the space provided for the checkpoint: PC, with the time and date the postcard was sent. The organizer has the discretion to determine which option is to be allowed for a given checkpoint. Missing checkpoint stamps, missing checkpoint times, or loss of the brevet card (regardless of how far into the ride a rider is) will result in disqualification. Each rider is responsible for seeing that his brevet card is properly completed at each checkpoint.</p> | <p>(e) Where a rider is unable to obtain proof of passage, an alternative form may be accepted at the organiser's discretion</p> |
| 10 | <p>Les délais impartis pour effectuer chaque brevet sont fonction de la distance : 13h30 (200km), 20h (300km), 27h (400km), 40h (600km) et 75h (1000km)..</p> <p>Le passage dans chaque contrôle devra s'effectuer entre une heure "d'ouverture" et une heure "de fermeture" mentionnées sur la carte de route, calculées sur des moyennes extrêmes de 15 et 30 km/h pour les contrôles jusqu'au 600e km, de 13,5 à 30 km/h entre 600 et 1000 km. Si un randonneur arrive à un point de contrôle en retard, l'organisateur pourra lui permettre de repartir si ce retard est dû à un événement imprévu et indépendant de la volonté du randonneur comme un arrêt pour aider lors d'un accident ou une</p> | <p>The deadline to complete each brevet is a function of distance: 13-1/2 hours (200km), 20h (300km), 27h (400km), 40h (600km) and 75h (1000km)</p> <p>The passage in each control must be made between the "opening" and "closing" times mentioned on the brevet card, calculated on averages of 15 and 30 km / h for controls to the 600th km, from 13.5 to 30 km / h between 600 and 1000 km. If a rider arrives at a checkpoint late, the organizer may allow him to continue if the delay is due to an unforeseen event, independent of the will of the rider, such as a stop for help in an accident or road closure. Mechanical problems, fatigue, lack of fitness, hunger, etc. are not valid reasons for delay. Apart from the above</p> | <p>Overall time limits vary for each brevet according to the distance. These are: (in hours and minutes, HH:MM) 13:30 for 200 KM, 20:00 for 300 KM, 27:00 for 400 KM, 40:00 for 600 KM, and 75:00 for 1000 KM.</p> <p>Additionally, riders must arrive at each checkpoint between the opening and closing time for the checkpoint. These times are noted on the brevet card with the information for the checkpoints. Riders must arrive at each checkpoint between the start and the finish while the checkpoint is open. If a rider arrives at a checkpoint after it has closed and the ride organizer is satisfied that the rider's lateness is due to the occurrence of something unforeseen and beyond the control of the rider (such as stopping to help at a traffic accident or a</p> | <p>9.6 Distances: Any distance over 200 km may be offered. 9.6.1 Distances are registered and validated in increments of 100 km from 200km upwards. 9.6.2 The standard distances are 200, 300, 400, 600 and 1,000 km. 9.7 Speeds: Events are run within maximum and minimum overall speeds, published in the calendar: 9.7.1 The minimum speeds are: - for events registered as 200 to 600 km – set by the organiser within the range 14.3 to 15 kph; - for events registered as 700 to 1200 km - 13 ½ kph; - for events registered as 1300 to 1800 km - 12 kph; - for events registered as 1900 to 2400 km - 10 kph; and - for events registered as 2500 km and over - 8 ½ kph. 9.7.2 The maximum speed for the whole or any part of an event is set by the organiser at any speed acceptable to AUK up to 30kph. 9.8.3 The controls have predetermined opening and closing times. Control opening and closing times are normally determined by dividing the distance of the control from the start by the maximum and minimum speeds, but may be adjusted by the organiser with the prior approval of AUK. 9.8.4 Controls may or may not be staffed by a representative of the organiser, the 'controller'. 9.8.5 A rider arriving late at the final control may give a written explanation. The brevet will be</p> |

A comparison of ACP Regulations for BRM Events and AUK regulations for BR Events

| | | | | |
|----|--|--|---|---|
| | fermeture de route), Un problème mécanique, la fatigue, le manque de forme physique, la faim, etc. ne pourront donc être des raisons valables de retard. En dehors des cas précédents, le randonneur doit respecter ces plages horaires intermédiaires, sous peine de non-homologation de son brevet, même si celui-ci est effectué dans le temps limite | cases, the rider must meet these intermediate time slots, otherwise the brevet will not be approved, even if it is completed within the overall time limit. | road closure), then the ride organizer may waive the fact that the rider arrived at the control late and allow the rider to continue. Poor bicycle or equipment maintenance, fatigue, lack of fitness, hunger, etc. are not unforeseen and beyond the control of the rider and therefore will not serve as a valid reason for being late. Subject to the foregoing, failure to make all checkpoints, even if the brevet is done within the overall time limit, will result in disqualification. | awarded if the validator considers the explanation is reasonable. |
| 11 | Toute fraude entraînera l'exclusion du participant de toutes les organisations de l'Audax Club Parisien. | Any cheating will result in the exclusion of the rider all events organised under the auspices of the Audax Club Parisien | Any fraud, cheating, or deliberate violation of these rules will result in the exclusion of the rider from all ACP sponsored events. | 9.9.3 Riders who infringe AUK regulations, ignore event officials' instructions, or behave in a manner likely to bring an event, an organiser, or AUK into disrepute may be excluded from the event and from future AUK events. |
| 12 | A l'arrivée, chaque participant devra signer sa carte de route et la remettre aux organisateurs. Elle lui sera retournée après homologation. Il ne sera pas délivré de duplicata en cas de perte de ce document. Ces brevets n'étant pas des compétitions, ils ne comportent pas de classement. Une médaille spéciale pourra être acquise par le participant dont le brevet aura été homologué. Il devra en faire la demande et en régler le montant en remettant sa carte à l'arrivée. | At the finish, each participant must sign their brevet card and return it to the organizers. It will be returned after approval. There is no facility to provide a duplicate card if it is lost. These brevets are not competitions, they do not contain any classifications. A special medal may be purchased by any participant whose brevet was approved. It must be requested and paid for at the same time as handing over his brevet card at the finish. | At the finish, the rider must sign his brevet card and return it to the event organizer. The brevet card will be returned to the rider after the brevet has been verified and a brevet number issued. In the event of the organizer losing a brevet card, no replacement to the rider will be made. These brevets are not competitive events, so no rider classifications are made. Commemorative medals for each brevet are available for purchase. Those wishing to purchase a medal should mark their brevet card accordingly. Payment is required at the finish. | 9.8.6 It is the rider's responsibility to ensure that all necessary details are provided in order to ensure validation. 9.8.7 Where the final control is unstaffed, and for all Permanent events, the rider shall return the brevet to the organiser within 14 days to be validated |
| 13 | Les médailles constatant la réussite du brevet sont de teinte bronzée (200km), argentée (300km), vermeil (400km), dorée (600km) et argent (1000km). Le modèle change, en principe, l'année après PBP. Le prix des médailles est indiqué par les organisateurs des brevets. ☐ Super Randonneur : Distinction reconnue à tout randonneur ayant accompli, dans la même année, la série des brevets 200, 300, 400 et 600 km. Une médaille (millésimée l'année de PBP) mentionnant cette distinction sera délivrée au randonneur qui en fera la demande à son club organisateur des brevets en lui fournissant les numéros de ses brevets et en lui réglant le montant de cette médaille. | Medals noting the success of the brevet are bronze (200km), silver (300km) vermilion (400km), gold (600km) and silver (1000km). The style normally changes, the year after PBP. The prices of the medals is indicated by the organizers of the brevets. Super Randonneur: Award conferred on every rider who has completed, in the same year, the series of brevets 200, 300, 400 and 600 km. A medal (marked with the year of PBP) mentioning this distinction may be issued to the rider who so asks his brevet organising club by providing the number of his or her brevets and paying the price of the medal. | Medals: The medals noting the successful completion of the brevets are: a bronze medal for 200 KM, a silver-plate medal for 300 KM, a vermilion medal for 400 KM, a gold medal for 600 KM, and a silver medal for 1000 KM. The design of the medals will change after each PBP. Cost for the medals will be set by the event organizer. Super Randonneur : This title is earned by any rider who completes a series of brevets (200, 300, 400, and 600 KM) in the same year. A medal is also available for those holding this title. Riders should provide supporting documentation to their brevet organizer, as well as payment. The organizer can obtain the medal upon verification of the rider's brevet numbers. | 13.2.3. Distance medals, badges and awards: Riders who successfully complete a standard distance event up to 1,000 km shall be entitled to buy the appropriate medal and/or badge for that distance. A rider completing a BR, BRM or RM event is thereafter designated a Randonneur. 13.2.4 The Randonneur Award Series is for achievement in one season, <i>except where indicated</i> . Whilst a rider may complete the award in subsequent seasons, a rider completing a SR award is thereafter designated a Super Randonneur |
| 14 | Un participant ne peut effectuer une autre épreuve kilométrique sur tout ou partie du parcours d'un Brevet de Randonneurs Mondiaux. | A participant may not participate in another distance event on all or part of a course of a Brevet de Randonneurs Mondiaux. | A brevet must be done alone and may not be counted as participation in another event held in conjunction with it. | 7.1 An AUK event may not be ridden concurrently with any other event eligible for AUK awards |

A comparison of ACP Regulations for BRM Events and AUK regulations for BR Events

| | | | | |
|----|---|---|---|---|
| 15 | Toutes les animations encadrant les BRM dans une zone géographique, tels que jeux, classements, souvenirs, challenges, etc., tant pour les randonneurs pris individuellement que pour les clubs, sont exclusivement de la compétence du représentant ACP et de son association de référence. | All events framing the BRM in a geographic area, such as games, rankings, souvenirs, challenges, etc., both for individual riders and for clubs, are exclusively the competence of the ACP representative and its local association. | All animations regarding the BRM in a geographical area, such as classifications, awards, challenges, etc., as well for the riders as for the clubs, are exclusively of the competence of the ACP representative and his association. 19 | Not Applicable |
| 16 | Les brevets BRM des organisateurs, (associations ou autres) ne peuvent figurer que sur le calendrier ACP de leur zone géographique d'origine, quels que soient les lieux de départ effectifs et les associations où leurs membres sont affiliés. Les organisateurs doivent obligatoirement utiliser les cartes de route de leur zone géographique d'origine. 19 Un organisateur (en particulier un club frontalier) pourra apparaître une deuxième fois sur le calendrier ACP comme « organisateur apparenté » dans une autre zone géographique que celle d'origine, avec l'accord du représentant ACP de cette zone géographique, tout en ayant pour obligation formelle d'appliquer le premier alinéa du présent article. | A BRM may only appear in the ACP calendar under the geographic area of origin of the organiser, regardless of the place of departure and the actual associations where their members are affiliated. The organizers must use brevet cards specific to their geographic area of origin. An organizer (especially a border club) may appear a second time on ACP calendar as a "related organizer " in a different area than the original, with the agreement of ACP representative of the second geographical area, while having formal obligation to apply the first paragraph of this article. | Organizers events can be scheduled only on their geographical area on the ACP calendar, whatever the starting point is located. The organizers must obligatorily use the brevet card of their own geographical area. An organizer (in particular a frontier club) will be able to appear second once on the ACP calendar like "organizer connected" in another geographical area, with the agreement of the ACP representative of this geographical area, while having for formal obligation to apply the first subparagraph of this article. | Not Applicable |
| 18 | En participant à un brevet BRM, les randonneurs acceptent la publication de leur identité et du temps accompli dans les résultats publiés par les intervenants. En aucun cas, leur identité ne pourra être utilisée à des fins commerciales ou être transmises à un tiers à cet effet. | By participation in a BRM, riders agree to publication of their identity and time achieved in the published results. In no case may their identity be used for commercial purposes or forwarded to a third party for such purposes. | While taking part in a brevet, the riders accept the publication of their identity and the time achieved in the results published by the organizers. Their identity could never be used at commercial purposes or to be transmitted to a third for this purpose. | 9.10 Results: AUK events are not races and no timed results list or placings list of any AUK event may be published. |
| 18 | Article 18 : Le fait de s'inscrire et de prendre le départ d'un brevet implique de la part de l'intéressé l'acceptation sans réserve du présent règlement. Toute plainte ou réclamation, pour quelque motif que ce soit, devra être exprimée par écrit et adressée dans les 48 heures suivant l'épreuve aux organisateurs qui l'examineront et la transmettront avec leur avis au responsable ACP (France) ou au représentant ACP (hors France) pour examen avant décision. | By registering for and starting a brevet a rider is deemed to accept these regulations unconditionally. Any complaints for any reason whatsoever, must be in writing and sent within 48 hours of the event to the organizers who will review it, and transmit their opinions to the responsible individual in ACP (France) or the ACP representative (other countries) for review before decision. | Any rider who registers for and starts a brevet agrees by these actions to the following: Any complaint or question concerning a brevet or its organization must be submitted to the organizer in writing, within 48 hours from the finish of the brevet. The organizer will review the complaint and forward it, with a recommendation, to the "Commission des Randonneurs" of Audax Club Parisien for France or to the ACP local ACP person responsible for outside France for a final decision.. | 1.5 Complaints Procedures: The Board of AUK will publish and operate a grievance procedure designed to deal fairly with perceived injury, injustice or wrong that affords reason for resistance or formal expression as a complaint, including the application of these Regulations and their Appendices. |
| 19 | Article 19 : En cas d'appel de l'intéressé, le dossier sera envoyé au Comité Directeur de l'ACP avec les avis motivés des organisateurs et du représentant ACP. Le Comité Directeur de l'ACP règlera, sans | In the case of an appeal by any party, the case will be sent to the Board of the ACP with the opinions of the organizers and the ACP representative. The Board of the ACP will have final say, without right of | Article 19 : Any question regarding the final decision will be sent to the Audax Club Parisien board with organizer and ACP representative recommendations. The Audax Club Parisien board | |

A comparison of ACP Regulations for BRM Events and AUK regulations for BR Events

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | <p>appel d'aucune sorte, les cas soumis ainsi que les litiges que ce règlement aurait omis d'évoquer.</p> | <p>appeal, on any such cases or in any other dispute that these regulations might fail to address.</p> | <p>will be the final arbiter of any complaints or questions that arise which may not be covered explicitly in these rules</p> | <p>1.5.3 Complaints regarding a decision by an AUK official, delegate or helper should be made to the AUK secretary or chair who will take the complaint to the AUK board. If the complaint is upheld by the AUK board, the relevant decision will be over-ruled. Should a complainant disagree with the decision of the AUK board, s/he should ask the AUK secretary or chair to place the matter before the next AUK annual general meeting.</p> |
|--|---|--|---|--|